

Annales concours ecricome 2006

LV2-Portugais



ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

Durée : 3 heures*Aucun document n'est autorisé.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****O "NÃO" FRANCÊS**

Chegados porém, com o "não" francês, a este ponto, importa agora encontrar caminhos para sair da situação que está criada. E uma coisa tenho por certa. É que os Estados membros da União que ainda não procederam à ratificação o devem fazer o mais rapidamente possível (e isso vale naturalmente para Portugal, que ontem mesmo deu início ao processo de revisão constitucional extraordinária indispensável à realização do nosso próprio referendo). Actuar de outra forma, nomeadamente por via da suspensão dos processos internos em curso, seria reconhecer a um, ou mesmo a dois ou três países, por mais importantes que eles sejam politicamente, uma espécie de direito de veto sobre a construção europeia. Ao mesmo tempo, é necessário insistir na mensagem de que este tratado constitucional contém as respostas para os desafios, tanto internos como externos, com que a Europa se defronta. Por isso, se é necessário encontrar, com base no consenso entre todos, que a lógica comunitária encerra, uma solução que resolva o problema do "não" francês (ou de outros que eventualmente venham a ocorrer), é ao mesmo tempo indispensável compreender que tal solução não deverá sacrificar o essencial das opções que o tratado contempla.

José de MATOS CORREIA

*Diário de Notícias, 1 de Junho de 2005.***THÈME**

1. Pour des raisons de sécurité, les professeurs ont interdit aux élèves de sortir.
2. Lorsque de nouvelles productions se développeront, la presse vous mettra au courant.
3. Nous vous livrerons les livres, dès réception de votre chèque.
4. Quoiqu'ils eussent raison, ils ne convainquirent personne.
5. Julien et Pierre, partez tout de suite et n'oubliez pas de fermer la porte !
6. C'est l'enfant dont la mère était ici hier.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

7. J'ai acheté cette vieille voiture pour une bouchée de pain.
8. Quelque dramatiques que soient les circonstances, il faut garder son sang-froid.
9. Elle disait qu'on la trouverait toujours disponible quand cela serait nécessaire.
10. Quand il viendra, je l'inviterai au restaurant, bien qu'il n'aime pas du tout cela.

ESSAI

Les candidats traiteront **l'un des 2 sujets d'essai proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- Evoque a questão do Direito e da Força no mundo contemporâneo.
- Evoque a questão das línguas regionais em relação às línguas nacionais.

CORRIGÉ

VERSION

.../... : variantes

LE "NON" DE LA FRANCE

Puisqu'après le "non" de la France, nous en sommes venus à ce point, il importe maintenant de trouver des voies pour sortir de la situation ainsi créée. Quant à moi, je tiens ceci pour certain : les États membres de l'Union qui n'ont pas encore procédé à la ratification doivent le faire le plus rapidement possible, et cela est naturellement valable pour le Portugal qui, dès hier, a entamé le processus de révision constitutionnelle extraordinaire indispensable à la réalisation de son propre référendum. Agir autrement, notamment au moyen de la suspension des mécanismes internes en cours, reviendrait à reconnaître à un ou même deux ou trois pays, quelle que soit son ou leur importance politique, une sorte de droit de veto sur la construction européenne. Il faut en même temps insister sur le message suivant : ce traité constitutionnel contient les réponses aux défis, tant internes qu'externes, auxquels l'Europe se trouve confrontée. C'est pourquoi, s'il convient de trouver, sur la base du consensus entre toutes les parties, tel que la logique communautaire l'implique, une solution qui résolve le problème du "non" français - ou d'autres "non" qui pourraient survenir - il est en même temps indispensable de comprendre que la solution adoptée ne saurait sacrifier l'essentiel des choix que le traité envisage.

José de MATOS CORREIA
Diário de Notícias, 1er juin 2006.

THÈME

.../... : variantes

1. Por motivos/razões de segurança, os professores proibiram os alunos de saírem/de que saíssem/os professores proibiram aos alunos saírem/que saíssem.
2. Quando se desenvolverem novas produções, a imprensa pôr-vos-á/pô-lo-á ao corrente./ Quando se desenvolverem novas produções, os Senhores/Vossas Excelências serão informados/-as/postos/-as ao corrente pela imprensa.
3. Entregar-lhe-emos/Entregar-vos-emos os livros logo que/assim que recebamos o respectivo cheque./ Os livros ser-lhe-ão/ser-vos-ão entregues logo que recebamos o respectivo cheque.
4. Apesar de terem razão, não convenceram ninguém.
5. Julião e Pedro, partam já e não se esqueçam de fechar a porta!
6. É a criança cuja mãe estava/esteve aqui ontem.
7. Comprei este carro velho por tuta-e-meia/por uma bagatela/uma ninharia.
8. Por mais/Por muito dramáticas que sejam as circunstâncias, não se deve perder o sangue-frio.
9. Ela dizia que estaria sempre disponível quando fosse preciso.
10. Quando ele cá vier, hei-de levá-lo ao restaurante, apesar de ele não gostar nada disso/apesar de ele não apreciar nada.

RAPPORT**COMMENTAIRE GÉNÉRAL**

Quatre candidats ont composé en portugais LV2, en 2006. La moyenne s'établit à 11,18/20.

Pour les observations générales relatives à la préparation de la version, du thème et de l'essai, on consultera le rapport portugais LV1 des présentes annales.

VERSION

La moyenne est de 14,12/20.



La version permettait d'apprécier les qualités de compréhension et de mise en français d'un texte d'actualité politique.

Ont été quelquefois mal compris les passages et mots suivants : *processo de revisão constitucional extraordinária ; nomeadamente ; por mais importantes que eles sejam politicamente ; no consenso entre todos que a lógica comunitária encerra.*

D'autre part, des incorrections syntaxiques et des fautes d'orthographe ont été relevées.

THÈME

La moyenne est de 09,68/20.

Les fautes ont porté sur la syntaxe, le vocabulaire et l'accentuation graphique.

Les phrases permettaient de tester les points suivants :

1. Construction du verbe *proibir*.
2. Emploi du futur du subjonctif. Emploi du futur accompagné du pronom personnel. Traduction de *vous*.
3. Traduction du futur employé avec un pronom personnel. Traduction de *dès que*. Emploi du mode verbal après *logo que*.
4. Traduction de *quoique*.
5. Traduction des impératifs, de *tout de suite*, du verbe *oublier* suivi d'une proposition infinitive.
6. Traduction du relatif *dont*.
7. Traduction de la locution *pour une bouchée de pain*.
8. Traduction du tour *quelque...que*. Emploi du mode. Traduction de *il faut*.
9. Emploi des modes verbaux.
10. Emploi du futur du subjonctif. Traduction de *bien que* et de la forme verbale qui suit cette locution conjonctive.

ESSAI

La moyenne des essais est de 09,75/20.

Les quatre candidats ont choisi le premier sujet relatif à "la question du Droit et de la Force dans le monde contemporain".

Quant au fond, les exposés étaient acceptables et reflétaient le niveau d'information des candidats sur l'actualité. En revanche, l'expression présentait des incorrections syntaxiques et orthographiques, notamment dans l'accentuation écrite.

Pour la méthodologie de cette épreuve, on se reportera au rapport concernant le portugais LV1, dans les présentes annales.